Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I istota żywa ta pierwsza podobna lwu a ta druga istota żywa podobna cielęciu a ta trzecia istota żywa mająca oblicze jak człowiek a ta czwarta istota żywa podobna orłowi lecącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwsze stworzenie przypominało lwa, drugie stworzenie przypominało wołu, trzecie stworzenie miało jakby ludzką twarz, a czwarte stworzenie przypominało orła w locie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I istota żywa, (ta) pierwsza, podobna lwu, a (ta) druga istota żywa podobna cielęciu, a (ta) trzecia istota żywa mająca twarz jak człowieka, a (ta) czwarta istota żywa podobna orłu lecącemu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I istota żywa (ta) pierwsza podobna lwu a (ta) druga istota żywa podobna cielęciu a (ta) trzecia istota żywa mająca oblicze jak człowiek a (ta) czwarta istota żywa podobna orłowi lecącemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwsza istota wyglądała jak lew, druga jak byk, trzecia miała jakby ludzką twarz, a czwarta przypominała orła w locie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwsze stworzenie podobne było do lwa, drugie stworzenie podobne do cielca, trzecie stworzenie miało twarz jakby ludzką, a czwarte stworzenie podobne *było* do lecącego orła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pierwsze zwierzę podobne było lwowi, a wtóre zwierzę podobne cielcowi, a trzecie zwierzę miało twarz jako człowiek, a czwarte zwierzę podobne było orłowi latającemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czworo źwierząt każde z nich miały po sześci skrzydeł, a wkoło i wewnątrz pełne są oczu; a odpoczynku nie miały we dnie i w nocy, mówiąc: Święty, Święty, Święty Pan Bóg wszechmogący, który był, i który jest, i który ma przyść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pierwsza Istota żyjąca podobna do lwa, druga Istota żyjąca podobna do cielca, trzecia Istota żyjąca mająca twarz jak gdyby ludzką i czwarta Istota żyjąca podobna do orła w locie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postać pierwsza podobna była do lwa, postać druga podobna była do cielca, postać trzecia miała twarz jakby człowieczą, a postać czwarta podobna była do orła w locie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwsza Istota żyjąca podobna była do lwa, druga podobna do wołu, trzecia miała twarz jak gdyby ludzką, a czwarta podobna była do orła w locie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsza istota żywa podobna była do lwa, druga istota żywa podobna do byka, trzecia istota żywa miała jakby ludzką twarz, czwarta istota żywa podobna była do lecącego orła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pierwsza istota żywa — podobna do lwa, druga — podobna do cielęcia, trzecia ma twarz jakby człowieka, czwarta — podobna do orła w locie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pierwsza z tych istot miała jakby postać lwa, druga byka, trzecia miała twarz ludzką, a czwarta była podobna do orła w locie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwierzę pierwsze podobne do lwa, Zwierzę drugie podobne do wołu, Zwierzę trzecie z twarzą jak gdyby ludzką, a Zwierzę czwarte podobne do orła w locie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перша тварина була подібна до лева; друга тварина подібна до теляти; третя тварина мала таке обличчя, як у людини, четверта тварина - подібна до орла, що летить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwsza żywa istota podobna była do lwa; druga żywa istota podobna do cielęcia; trzecia żywa istota miała wygląd jakby człowieka; a czwarta żywa istota podobna była do lecącego orła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwsza żywa istota była podobna do lwa, druga żywa istota była podobna do wołu, trzecia żywa istota miała twarz wyglądającą jak ludzka, a czwarta z żywych istot była podobna do orła w locie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pierwsze żywe stworzenie jest podobne do lwa, a drugie żywe stworzenie jest podobne do młodego byka, a trzecie żywe stworzenie ma oblicze jakby człowieka, a czwarte żywe stworzenie jest podobne do lecącego orła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pierwsza była podobna do lwa, druga—do byka, trzecia miała ludzką twarz, a czwarta przypominała lecącego orła. |

1. 1) <x>330 1:10</x>; <x>330 10:14</x> [↑](#footnote-ref-2)